Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zostaną błogosławione w ― nasieniu twym wszystkie ― narody ― ziemi, za to, że okazałeś posłuszeństwo ― Mojemu głosowi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i błogosławić się będą\* w twoim nasieniu wszystkie narody ziemi\*\* za to, że usłuchałeś mego głosu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W twoim też potomstwie błogosławić się będą wszystkie narody ziemi za to, że byłeś Mi posłuszny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi, dlatego że posłuchałeś mojego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławione będą w nasieniu twojem wszystkie narody ziemi, dla tego, żeś usłuchał głosu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i BŁOGOSŁAWIONE BĘDĄ w nasieniu twoim wszytkie narody ziemie, żeś był posłuszny głosu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie ludy ziemi będą sobie życzyć szczęścia [takiego, jakie jest udziałem] twego potomstwa, dlatego że usłuchałeś mego rozkazu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I w potomstwie twoim błogosławione będą wszystkie narody ziemi za to, że usłuchałeś głosu mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą błogosławione w twoim potomstwie wszystkie narody ziemi, ponieważ Mnie posłuchałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego że posłuchałeś mojego głosu, wszystkie narody ziemi będą życzyły sobie takiego błogosławieństwa, jakie stanie się udziałem twojego potomstwa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie zaś narody ziemi doznają błogosławieństwa za pośrednictwem twojego potomstwa za to, że posłuchałeś mego rozkazu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będą błogosławione przez twoje potomstwo wszystkie narody ziemi, ponieważ posłuchałeś Mojego głosu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і благословенні будуть в твоїм насінні всі народи землі, за те, що ти послухав мій голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W twym potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi, w nagrodę za to, że usłuchałeś Mojego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poprzez twoje potomstwo na pewno będą sobie błogosławić wszystkie narody ziemi – dlatego że posłuchałeś mego głosuʼ”. |

1. 1) Forma zwrotna występuje również w <x>50 29:18</x>; <x>230 72:17</x>; <x>290 65:16</x>; <x>300 4:2</x>, forma bierna: <x>10 12:2</x>;<x>10 18:18</x>;<x>10 28:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:2</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 28:14</x> [↑](#footnote-ref-3)